

## UN DERIVADO DEL LAT. *STRAMEN* EN ARAGONÉS (A derivative of Lat. *Stramen* in Aragonese)

Francho Nagore Laín\*  
Universidad de Zaragoza

**Abstract:** It is a question of setting up the etymology of the Aragonese word *estrabilla* ‘stable, stall’ which survives in the Echo valley (western Aragonese). We come to the conclusion that it springs from the STRAMINEA Latin, derived from STRAMEN “straw bedding”, etymon that has left descendants in several Romance languages and in Basque.

**Key words:** Cheso Aragonese; *Estrabilla*; Latin; STRAMEN Latin; Romance languages; Basque.

**Resumen:** Se trata de establecer la etimología de la voz aragonesa *estrabilla* ‘cuadra, establo’, que se conserva en el valle de Echo (aragonés occidental). Se llega a la conclusión de que procede del latín STRAMINEA, derivado de STRAMEN ‘lecho de paja’, étimo que ha dejado descendientes en varias lenguas románicas y en vasco.

**Palabras clave:** Aragonés cheso; *Estrabilla*; Latín *stramen*; Lenguas románicas; Vasco.

En un poema del escritor cheso Veremundo Méndez Coarasa (Echo [provincia de Huesca], 1897-1968) titulado “Nuey d’ausín”, es decir, ‘Noche de ventisca’<sup>1</sup>, podemos leer (Méndez 1979: 31-32):

---

\* **Dirección para correspondencia:** Francho Nagore Laín. Departamento de Lingüística General e Hispánica, Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación, c / Valentín Carderera, 4, 22003 Huesca ([fnagore@unizar.es](mailto:fnagore@unizar.es)).

<sup>1</sup> La voz *ausín* significa ‘viento fuerte cuando hay mucha nieve que la levanta del suelo y la arrastra’ (Andolz, 1992: 44). Sobre el aragonés *ausín* puede verse el mapa número 1345 del *ALEANR* correspondiente a ‘nieve arrastrada por el viento’: observamos ahí que la forma *ausín* se registra en Echo, Berdún y Bailo (Huesca). Otras formas de la misma etimología se localizan en puntos vecinos, tanto de la parte nor-occidental de la provincia de Huesca como de la parte septentrional de la provincia de Zaragoza y también de la esquina nor-oriental de Navarra, conformando un área compacta: la variante *osín* en Ansó y en Aragüés (Huesca) y en Sos del Rey Católico y Biel (Zaragoza); la variante *usín* en Agüero (Huesca), Salvatierra de Esca, Ejea y Las Pedrosas (Zaragoza), Roncal, Ochagavía, Artieda, Navascués y Javier (Navarra); *ausinio* en Jaca (Huesca); y las formas derivadas *osinada* en Uncastillo (Zaragoza) y *usinada* en Ardisa (Zaragoza).

«¡Cómo chifla l'ausín! ¡Qué horroroso!  
¡Cómo sofla con rabia y con fuerza!  
¡Cómo avienta la nieu enta l'cielo  
y la baxa furioso'nta tierra!  
No'n desfá ni branca;  
la se leva, la torna, la dexa'n  
do quiera se siga,  
l'amuntona y te fa una cuñestra.  
Tapa los balcóns,  
imple las finestras,  
por foraus te se i-mete chiflando,  
por gateras los patios emplena  
anque dexes las puertas trancadas,  
enta dentro i-plega  
y enta la **estrabilla**,  
que a las bestias enfría y se quexan;  
y ta la cocina  
por la chaminera,  
que las purnas, purnallos y flamas  
de l'ausín que lis baxa reniegan  
y cluxen de rabia  
porque, a más d'apagarse, s'agrietan.»

Hemos destacado en negritas *estrabilla*, voz sobre la que queremos indagar en este trabajo. El *Diccionario aragonés* de Andolz (1992: 205) registra *estrabilla* 'cuadra' en Echo (o Hecho, cabeza del municipio del Valle de Hecho, tal como aparece oficialmente en la cartografía y en la literatura administrativa). El valle de Hecho / Echo se encuentra en el extremo noroeste de Aragón, y también del dominio lingüístico del aragonés, limitado hoy al Alto Aragón. El vocabulario de Martínez Ruiz (2008: 95) registra también *estrabilla* 'establo, cuadra' (en este caso sin marca diatópica, pues este vocabulario no la da en ningún caso, al no ser de carácter dialectal, sino de uso práctico y de carácter general). El diccionario aragonés monolingüe de Bal (2002: 119) define *estrabilla* como 'puesto acubillato ta alzar-bi o ganato'. Además, usa la palabra en la definición de *borda* (de la que dice que existe la variante *buerda*) 'casa en o mon, alpartata de o lugar que s'emplega como estrabilla e ta alzar palla e yerba' (Bal, 2002: 54).

Resulta extraño encontrar la voz *estrabilla* en Echo, de forma aislada. Pero así es. Cabría la posibilidad de que Andolz (1992) hubiera documentado la voz *estrabilla* únicamente en Echo, pero se usara en otras localidades. Pero si consultamos vocabularios del aragonés ansotano, como Benítez (2001), Barcos (2007) o Mendiara et al. (2003), no encontramos rastro de esta voz, ni otras relacionadas. Lo mismo ocurre si consultamos otras obras sobre hablas aragonesas del complejo dialectal occidental, como Alvar (1948) sobre el Campo de Jaca o González Guzmán (1953) sobre el valle de Aragüés.

Si acudimos a vocabularios de otras zonas del Alto Aragón descubrimos el mismo panorama. Por ahorrar la cita de numerosos repertorios léxicos, podemos consultar el *Endize de bocables de l'aragonés* (EBA, 1999), que recoge los materiales de 180 repertorios de primera mano de pueblos o comarcas del Alto Aragón. Y lo que encontramos en esta obra son dos registros de *estrabilla* (p. 864) y uno de *estravilla* (p. 867). Los tres corresponden a Echo (Valle de Hecho): 1) *estrabilla* ‘cuadra’ (tomado de Kuhn, 1935); 2) *estrabilla* ‘establo para vacas, situado en la planta baja de la casa’ (tomado de Buesa, 1979); 3) *estravilla* ‘quadra (de cavalls); el pas per a entrar a la quadra’ (tomado de Casacuberta/Coromines, 1936).

En el único vocabulario extenso del aragonés cheso publicado hasta ahora encontramos igualmente *estrabilla* ‘establo para vacas en la planta baja de casa’ (Lera 2004: 106).

El mapa 559 del *ALEANR* está dedicado al concepto ‘establo para vacas’ y la constatación obtenida en el punto Hu 102 (Echo) es *cuadra, estrabilla*.<sup>2</sup>

Rohlf (1985: 135) registra en Echo *estrabilla* ‘establo para vacas, situado en la planta baja de la casa’. Según indica el autor, el dato procede de Buesa (1979: 83).

En el *Fichero general* de la RAE aparecen dos cédulas referidas a la palabra *estrabilla*; en ambas se localiza en Echo, puesto que las cédulas recogen los datos del *ALEANR* (lámina 653) y de Rohlf (1985: 135). Es decir, se trata de los mismos datos, pero que aparecen en distintos repertorios y se consignan en diferentes fuentes.

En un amplio vocabulario referido al Somontano de Barbastro –no incluido en el *EBA*– encontramos: *estrabillar* ‘estropear, deteriorar’ y *estrabillau* ‘estropeado, deteriorado’ (Mostolay, 2007: 275). No vemos relación semántica ninguna con la voz *estrabilla*; seguramente, no tendrá nada que ver desde el punto de vista etimológico.

La conclusión es que se trata de una palabra aislada, únicamente registrada en el valle de Echo, dentro del dominio lingüístico del aragonés. Lo cual puede dar pie a pensar que es una forma residual que en otro tiempo tuvo uso en más zonas del dominio lingüístico del aragonés. Pero como no hay ningún dato en que podamos apoyarnos, pues ni siquiera encontramos esta forma en aragonés medieval, podría pensarse que se trata de un préstamo del vasco altonavarro en el aragonés cheso (si bien esto no es más que una hipótesis que habría que confirmar).

En principio, tampoco encontramos voces relacionadas en castellano, en una ojeada rápida al *DRAE* (2014), lo cual no facilita nada el establecimiento de una posible etimología. En el intento de encontrarla indagamos en varios diccionarios de latín. Gaffiot (1934) registra *stramen, inis* ‘ce qu’on étend à terre, lit de paille, d’herbe, de feuillage, litière’, así como el derivado *stramineus, a, um* ‘fait de paille, couvert de chaume’. Ya Forcellini (1940) definía en su *Lexicon totius latinitatis*: STRAMEN ‘Est universim id quod sternitur; especiatim stipats culmus, palea, frondes vel aliud quidquid solo quiesoendi gratia sternitu, ut sunt curari, qui pecori substernuntur’ y traduce en italiano: ‘strame, paglia’. Du Cange (1954) registra el término con el significado de ‘quidquid ad inster-

2 La repuesta más general en todo el Alto Aragón (y en Aragón en general) es *cuadra*. Otras respuestas que se registran de forma aislada son: *corral, corraliza, borda, tiña*. En la lámina número 912, donde se encuentra el mapa 779, correspondiente a ‘pocilga’, encontramos en el margen algunas formas sueltas –recogidas de forma no sistemática– que se refieren a ‘cuadra para las caballerías’, como *cuadra, corral, establo o borda*. En el punto Hu 102 (Echo) no se registra *estrabilla*, pero sí, en cambio, *pallar* (literalmente, ‘pajar’).

nendum lectum necessarium est'. Ernout/Meillet (1985: 647, s. v. *sterno*) nombran entre los derivados del verbo *sterno* 'étendre, coucher à terre': "*stramen et stramentum*: chaume; paille étendue; lit ou litière de paille ou de feuillage". Glare (2005) también registra *stramen* 'straw or the like laid down for bedding or similar purposes, litter.', 'straw used for thatching'. Igualmente se encuentra esta voz en diccionarios de latín con traducción al español: 'lecho de paja o de follaje', 'paja extendida' (Segura, 2001); 'lo que se extiende en tierra', 'lecho de paja, hojas, forraje', 'cama' (Blánquez 1988).

Entre las voces derivadas de STRAMEN, ya en el propio latín, encontramos el adjetivo *stramineus*, -a, -um (Meyer-Lübke 1972) 'qui est e stramine, stramenticius, di strame, di paglia' (Forcellini 1940); 'fait de paille, couvert de chaume' (Gaffiot 1934); 'made of straw' (Glare 2005); 'de paja', 'cubierto de paja' (Segura 2001); 'hecho de paja', 'cubierto de paja, de bálago' (Blánquez 1988). Pues bien, a partir de este adjetivo latino, en su forma femenina, se puede explicar la voz *estrabilla*, pensando en que pasa a utilizarse como nombre sustantivo, aplicado a una estancia, cuadra o superficie 'cubierta de paja'.

A partir de STRAMINEA se explica sin dificultad *estramiña*, con una *e*-adventicia ante la *s*-líquida y la evolución *n* + *yod* > *ñ* [ɲ]. El paso de la forma *estramiña* a la forma *estrabilla* puede explicarse por equivalencia acústica [m] – [b] y [b-] – [m], con lo que tendríamos *estramiña*, y posterior o simultáneamente, por equivalencia acústica entre palatales *ñ* [ɲ] – *ll* [ʎ], con lo que pasaría finalmente a *estrabilla*.

Encontramos equivalencia acústica [b] – [m] en varias voces que se documentan en aragonés cheso, por ejemplo: *domenalla* 'adivinanza' por *dobinalla* (Lera 2004: 89), derivado de *dobinar* 'adivinar', *amonico* 'despacio' y *amoniquet* 'despacito' por *abonico* y *aboniquet* (Lera 2004: 32). Y en cuanto a la equivalencia acústica [m] – [b] podemos aducir *brendar* 'merendar' < lat. MERENDARE, habitual en aragonés, lo mismo que *brenda*, *brienda*, *berienda* 'merienda'. Pero aquí ocurre en situación inicial. En situación intermedia hay algún ejemplo, como *chubinera* 'chimenea' (en los valles de Chistau y de Bielsa), frente a la forma más habitual en aragonés, *chaminera* (EBA 1999: 527 y 481). O como CANNABIS > *cañimo* 'cañamo'. Pero en todo caso se trata de casos raros, excepciones al comportamiento regular en la fonética histórica del aragonés.

En cuanto a la terminación *-illa* por *-iña*, podría explicarse también por equivalencia acústica, en este caso entre palatales. Sin embargo, es difícil aducir ejemplos de este comportamiento, en todo caso también irregular. Por eso hay que pensar más bien en la analogía con el sufijo *-illa* < lat. -ICULA, presente en aragonés en palabras como *clabilla* 'clavija', *fendilla* 'fisura', *madrilla* 'boga, pez de río', *serbilla* 'bandeja', *sortilla* 'sortija', *tombilla* 'calentador de cama', etc. (Andolz 1992, s. v.)<sup>3</sup>; e incluso en la analogía con otras palabras comunes en el aragonés local como *billa* (es habitual en el sintagma *la billa de la bal d'Echo*, para referirse a la localidad de Echo).

Una vez establecida esta etimología, que nos parece plausible y convincente, tanto si atendemos a las cuestiones semánticas como a las fonéticas, hemos intentado buscar

3 También en masculino: *cascabillo* 'campanilla, pequeño cencerro', *contornillo* 'aprieto, apuro', *escondrillo* 'escondrijo', *mostillo* 'postre hecho con mosto', *recantillo* 'barda de una tapia', *texillo* 'resto, despojo', *tremonzillo* 'tomillo', etc. (Andolz 1992: s. v.).

descendientes de STRAMEN o de STRAMINEUS en otras lenguas románicas, así como en otras lenguas vecinas como el vasco. Como ya hemos adelantado, no los encontramos en castellano. Pero sí, en cambio, en otras lenguas.

Comenzando por la más cercana al aragonés por el oeste, hallamos en vasco las voces *estrabila* (alto navarro, bajo navarro [Auritze = Burguete]), *estrabilla* (alto navarro [Uizama]) con la significación de ‘cuadra’, así como *estramiña* ‘rastel, especie de balaustrada que parece una escala, colocada horizontalmente para contener el heno ó la paja que comen las caballerías ó los bueyes’, en vizcaíno [Arratia, Izpaster, Markina, Txorierrri], y *estrabia* ‘rastel’ en Guipuzcoano (Azkue 1969: 284). Está claro que estas voces han de tener la misma etimología que el aragonés *estrabilla*, es decir, el adjetivo latino STRAMINEA. No nos puede sorprender, ya que son abundantes las voces procedentes del latín que se han conservado en vasco, en muchos casos en coincidencia con las correspondientes aragonesas. Agud/Tovar (1991: 613, s. v. *estrabia*) ofrecen los mismos datos que Azkue y sugieren –siguiendo a García de Diego y a Michelena– que tanto *estrabilla* como *estramiña* proceden del lat. *stabulu* a través de *establia*, derivado de *establo*. Aunque desde el punto de vista semántico hay una relación evidente, sin embargo, nos parece más verosímil, sobre todo teniendo en cuenta el plano fonético, pensar que proceden del lat. *straminea*.

También parece que hay descendencia de la misma voz en occitano gascón, pero aquí las formas que encontramos proceden directamente del sustantivo STRAMEN. En efecto, localizamos *estràm* ‘etoupe non peignée et chargée encore du *capit*’ en Landes [*capit* ‘capiton, partie la plus grossière de l’etoupe; bourre de cocon’; *estràm*, *estràm*e, *estràmi* ‘affenage, ensemble des soins du bétail: nourriture, litière, etc.’ (la forma *estràm*e hacia Bigorra; *estràmi* hacia Armagnac); *estràmo* ‘restes, relief’ en Save (Palay 1974: 476). Véase también, en las Landas: *estram* ‘etoupe non peignée et chargée encore du *capit*’ [*capit* ‘débris de lin’], *estrami* ‘fourrage fourni par le maïs, le mil et le panis’, indicando, en el caso de esta segunda voz, que proviene de la raíz latina *stramen* (Foix 203: 307-308).

También Mistral (1979: 1069) registra *estrame* ‘fourrage’, pero solamente en Guienne, es decir, Guyenne, al sureste de Burdeos, en una zona que se ubica entre el gascón y el languedociano. Al parecer, pues, no se documenta en el provenzal. Alibert (1988: 384) registra la forma *estram* ‘litière; fourrage’ en Guyenne, indicando como etimología el lat. *stramen*. Y Levy (1980: 178) recoge también para la lengua de oc medieval *estram* ‘litière’.

En francés contemporáneo no parecen existir descendientes del lat. STRAMEN, si nos atenemos a lo que podemos encontrar en el Petit Robert (1989). No obstante, Meyer-Lübke (1972: 684, núm. 8287) da el francés *étrain* ‘Stroh’ (es decir, ‘paja’), que por la pérdida de -s- en posición implosiva parece forma moderna; sin embargo, no la encontramos en el *Dictionnaire du français classique* (Dubois et al. 1971) y únicamente en el francés medieval se registra *estrain*, *estrain* ‘paille servant de litière, litière’, *estramer* ‘joncher de paille ou de feuillage’, *estrameure*, *estramier* ‘litière, paillase’ (Greimas 1968).<sup>4</sup>

4 Du Cange (1954) explica s. v. *stramen*: “A voce *Stramen* nostri *Estrain* pro *Paille*, *chaume* dixerunt”. Y cita de un texto de 1396: *Elle dormoit en ung petit lit d’Estrain*. Y de *Le Roman de la Rose*: *Sus ung poy de chaume ou d’Estrain*. Es decir, ya en el s. XVII –Du Cange vivió entre 1610 y 1688– *estrain* se consideraba antiguo en francés.

Tampoco en catalán parecen existir descendientes actuales de STRAMEN, a juzgar por lo que vemos en el *DLIC*. Pero el DCVB registra *estram* ‘paja’ como antiguo.

En portugués encontramos *estrame* ‘estera o cama de paja, jergón’ y *estrume* ‘abono, estiércol’ (Fernandes). En cambio, en el diccionario etimológico de Cunha (1986: 334) solo esta última voz: *estrume* ‘adubo constituído de esterco e folhas apodrecidas’, para la que da como etimología el lat. *stramen*, *-inis*. Pero es García de Diego (1985) quien nos proporciona unos cuantos descendientes iberorrománicos de STRAMEN: *estrumen* ‘cama del ganado’ en portugués y en gallego; *estrume* en asturiano; *estrumo* en el gallego-portugués de Sanabria, así como el derivado *estrumeira* ‘estercolero’ en gallego; y como procedente del derivado STRAMENTUM ‘cama’, *estramento* ‘cama del ganado’ en portugués (García de Diego 1985: 991). Meyer-Lübke (1972: 684, núm. 8287) da en portugués la variante *estrami* ‘jergón de paja’. El *DPLP* registra tanto *estrame* ‘cama de palha ou de feno’ como *estrume* ‘substância vegetal ou animal descomposta, simples ou de mistura com esterco, para adubo das terras; esterco’, y da como etimología para ambas variantes el lat. *stramen*.

El *Diccionariu de la llingua asturiana* (2000) nos confirma la presencia de *estrume* en asturiano, con la significación de ‘estru’ que, según el mismo diccionario, significa ‘cama, mulliu [que se pon nes cuadros, nes cabañes pa que s’èche’l ganáu]’ y también ‘material u conxuntu de cosas [que se ponen nes cuadros, nes cabañes pa que s’èche’l ganáu]’ (Academia de la Llingua Asturiana 2000: 584).

En el ámbito del leonés se registra también *estrume* ‘techo o piso’ (en el Bierzo), *estrumo* ‘estiércol’ (en Aliste, Zamora), ‘monte bajo (jara, brezo) traído al corral para que se haga estiércol’ (en Sarracín de Aliste, Zamora); en el gallego de Lubián (Zamora), *estrume* ‘el conjunto de plantas que se echan en las cuadras para hacer abono’ (Le Men 2005: 616).

Es semejante a este último el significado que encontramos en los diccionarios generales de la lengua gallega. Así, el *Diccionario da lingua galega* (1990) registra *estrume* ‘restos vexetais, como toxo, fento, etc., que se estenden nas cortes dos animais para que estean secos e para que fagan esterco, ou que se estenden sobre as terras para que sirva de fertilizante’. Y además, el verbo derivado *estrumar* ‘estender estrume na corte dos animais’ [*corte* ‘cuadra, establo’] y el verbo *estrar* ‘estender toxo, palla, etc. nos lugares onde dormen os animais para mantelos secos e, ó mesmo tempo, que fagan esterco’ y, de forma más general, ‘estender algunha cousa no chan’ (Real Academia Galega / Instituto da Lingua Galega 1990: 321). Este verbo *estrar* se podría remontar directamente a un lat. vulgar *\*strare* ‘extender’ (García de Diego 1985: 991), en vez del lat. clásico *sterno* ‘tender, extender, esparcir’; por cierto, de la misma raíz provendría el inglés *strew* ‘esparcir’ (Segura 2001: 731).

Se registra el uso de *estrume* en *Follas novas*, de Rosalía de Castro (1993: 441) tal como recogen Henrique Monteagudo y Dolores Vilavedra en el glosario de las voces de su edición crítica (Rosalía de Castro 1993: 441).

El *Diccionario Xerais da Lingua* (1994: 391) da también *estrume* ‘molido, broza, conxunto de mato rozado no monte que se emprega para cubri-lo chan do curral e das



cortes do gando e outros animais domésticos, para que lles sirva de cama e para obter, con seus excrementos, o esterco con que se fertiliza as terras; molime'; y *estrumar* 'estender estrume nas cortes do gando e outros animais domésticos, para que se converta en esterco ó mesturarse con excrementos', voz derivada de *estrume*, para la cual da como etimología \**strumen* por *stramen* 'capa de palla'. Ni Blánquez (1988) ni Segura (2001) dan la forma \**strumen* en latín, que hay que suponer para el latín vulgar. No obstante, Meyer-Lübke (1972: 684, núm. 8287) da también gallego y portugués *estrume* entre las voces procedentes de *stramen*.

El mismo *Diccionario Xerais da Lingua* (1994: 389, s. v.) da también *estrar* 'botar estrume nas cortes para cama do gando, ou nos currais, para que tamén se vaia formando esterco', voz para cuya etimología supone un latín vulgar \**strare*, verbo formado a partir de *stra[tu]*. En efecto, *stratum* es participio del verbo *sterno*, *esternere* 'étendre, coucher à terre' (Ernout/Meillet 1985), 'extender, tender en el suelo esparcir' (Segura 2001). Y Blánquez (1988) recoge como sustantivo *stratus* 'acción de extender'. Pero conviene tener en cuenta el verbo *struo*, -is, -ere, *struxi*, *structum* 'disponer en capas sucesivas, ordenar por capas, apilar, amontonar materiales, poner unas cosas sobre otras, hacer disponiendo por capas superpuestas' (Blánquez, 1988: 1494; Segura, 2001: 736), de donde deriva *structura* 'arreglo, organización, disposición, composición, estructura' (Segura 2001: 735).

El *Diccionario normativo galego-castelán* (1994: 411, 409) registra *estrume* 'esquilmo, broza o matas cortadas con que se hace la cama al ganado y que después será *esterco*', *estrumar* 'hacer la cama al ganado con tojos y paja', 'esparcir el tojo', sinónimo de *estrar* 'hacer la cama al ganado con *estrume*', 'extender capas de tojo en los corrales'.

El *Diccionario de diccionarios* de la lengua gallega (Santamarina 2003) registra *estrume* 'conjunto de arbustillos, matas y hierbas que parecen *estrar* el suelo donde nacen y se crían' en solo tres diccionarios, mientras que *estrume* 'broza, desperdicio que solo sirve para hacer estiércol', 'estiércol, residuos vegetales mezclados con el excremento de animales y otras materias con que se mejora la tierra', 'broza, restos vegetales para abono o cama de animales' –con significados semejantes a estos– en 25 repertorios, desde el s. XVIII (Martín Sarmiento)<sup>5</sup> hasta 2001 (Eligio Rivas).

Meyer Lübke (1972: 684, núm. 8287) documenta *istramine* 'paja' en sardo logudorés y *stram* 'paja' en romanche engadino y en friulano.

En italiano se documenta *strame* 'forraje', 'cama de establo, cuadra' (Sañé / Schepisi 1987: 523); 'paglia, fieno e sim. usati per alimento o lettiera al bestiame' (Zingarelli 1994, s. v.), voz para la que Devoto (1966: 414) da como etimología el latín *stramen*. Meyer-Lübke (1972: 684, núm. 8287) documenta en italiano, además de *strame* 'jergón de paja', el derivado *stramazzo* 'colchón' en antiguo italiano.<sup>6</sup> Además, otras voces provenientes de derivados de STRAMEN ya formados en latín: *stramento* 'lecho de paja' <

5 Ya en el siglo XVIII Martín Sarmiento se refería a la etimología de esta palabra gallega: "De el latín *stramen*, que significa todo género de paja, broza, etc., quedó la voz *estrume*, que en general significa todo lo que puede servir para hacer estiércol." (Santamarina 2003, s. v. *estrume*).

6 Que Zingarelli (1988) da como dialectal con el significado de 'materasso da letto', 'saccone da letto', 'pagliericcio' (saco lleno de paja y hojas secas usado como colchón).

lat. *stramentun* ‘capa, lecho, estrato’, *stramigno* < lat. STRAMINIUS ‘de paja, que consta de paja’. Y una voz dialectal en Lombardía, *stamiñ* ‘cama de paja’. Estas dos últimas formas recuerdan mucho la ya mencionada *estramiña*, atestiguada en euskera vizcaíno.

## Conclusiones

En aragonés existe la voz *estrabilla* ‘cuadra, establo’. Procede del lat. STRAMINEA, derivado de STRAMEN ‘lecho de paja o de follaje’, que ha dejado descendientes en varias lenguas románicas: italiano, occitano, portugués, gallego, asturiano, romanche, friulano, sardo. Las voces más semejantes a la aragonesa, procedentes también de STRAMINEA, se documentan en vasco (*estrabilla* en alto navarro, *estramiña* en vizcaíno), en italiano (*stramigno*) y en lombardo (*stamiñ*).

## BIBLIOGRAFÍA

- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2000): *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana [imprentao por KRK ediciones].
- AGUD, Manuel / TOVAR, Antonio (1991): *Diccionario etimológico vasco*. San Sebastián: Diputación Foral de Guipúzcoa, Anejos del Anuario del Seminario de Filología Vasca “Julio de Urquijo”, 1989-1995 [Tomo IV: 1991].
- ALEANR = ALVAR, Manuel; BUESA, Tomas; LLORENTE, Antonio (1979-1983): *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*. 12 tomos, Madrid: Departamento de Geografía Lingüística del C.S.I.C. / Zaragoza: Institución “Fernando el Católico”.
- ALIBERT, Louis (1988): *Dictionnaire occitan-français d’après les parlers languedociens*. 4ª ed., Toulouse: Institut d’Etudes Occitanes. [1ª ed., 1966].
- ALVAR, Manuel (1948): *El habla del Campo de Jaca*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- ANDOLZ, Rafael (1992): *Diccionario aragonés. Aragonés-castellano. Castellano-aragonés*. Cuarta edición corregida y aumentada. Zaragoza: Mira editores.
- AZKUE, Resurrección María de (1969): *Diccionario vasco-español-francés*. Reproducción facsímil de la edición príncipe [1905-1906]. 2 tomos. Bilbao: La Gran Enciclopedia Vasca.
- BAL, Santiago (2002): *Dizionario breu de a luenga aragonesa*. Zaragoza: Gobierno de Aragón, Departamento de Educación y Ciencia.
- BARCOS, Miguel Ánchel (2007): *El aragonés ansotano. Estudio lingüístico de Ansó y Fago*. Zaragoza: Gara d’Edicions / Institución “Fernando el Católico”.
- BENÍTEZ MARCO, Mª Pilar (2001): *L’ansotano. Estudio del habla del Valle de Ansó*. Zaragoza: Gobierno de Aragón, Departamento de Cultura y Turismo.
- BLÁNQUEZ FRAILE, Agustín (1988): *Diccionario latino-español / español-latino*. 3 tomos, Barcelona, Editorial Sopena.



- BUESA OLIVER, Tomás (1979): “Vocabulario”, en Veremundo Méndez Coarasa, *Añada'n la val d'Echo*, Zaragoza: Institución “Fernando el Católico”, 75-90.
- CASACUBERTA, Josep M.; COROMINES, Joan (1936): “Materials per a l'estudi dels parlars aragonesos. Vocabulari”, *Butlletí de Dialectologia Catalana*, XXIV (1936), 158-183.
- CASTRO, Rosalía de– (1993): *Follas novas*. Edición de Henrique Monteagudo e Dolores Vilavedra. Vigo: Editorial Galaxia.
- CUNHA, Antônio Geraldo da– (1986): *Dicionário etimológico Nova Fronteira da língua portuguesa*. 2ª edição, 17ª reimpressão. Rio de Janeiro: Editora Nova Fronteira.
- DCECH = COROMINAS, Joan; PASCUAL, José Antonio (1980): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. 6 volúmenes, Madrid: Gredos,. [4ª reimpresión, 1996].
- DCVB = ALCOVER, Antoni M.; MOLL, Francesc de B. (amb la col.laboració de M. Sanchis Guarnier i A. Moll Marqués), *Diccionari català-valencià-balear*. 10 vols. Palma de Mallorca: editorial Moll, 1ª ed., 1951; 2ª ed. corregida y puesta al día, 1968; 6ª reimpr. 1988.
- DEVOTO, Giacomo (1966): *Avviamento alla etimologia italiana. Dizionario etimologico*. Firenze: Le Monier. [Ottava ristampa: 1989].
- DLIC (2007) = Institut d'Estudis Catalans: *Diccionari de la llengua catalana*. Segona edició. Barcelona: Edicions 62 / Enciclopèdia Catalana.
- DPLP = *Dicionário Priberam da Língua Portuguesa*. <https://www.priberam.pt>
- DRAE (2014) = Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*. Viegésimotercera edición. Edición del Tricentenario. Barcelona: Espasa.
- DUBOIS, Jean, LAGANE, René, et LEROND, Alain (1971): *Dictionnaire du français classique*. Paris: Librairie Larousse.
- DU CANGE, Carolus du Fresne [1610-1688] (1954): *Glossarium mediae et infimae latinitatis*. Graz: Akademsische Druck. [Reimpresión facsímil de la edición de 1883-1887].
- EBA (1999) = *Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios lesicos de lugars y redoladas de l'Alto Aragón*. [Francho Nagore Laín, dir.]. Cuatro tomos. Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- ERNOUT, Alfred; MEILLET, A. (1985): *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*. Quatrième édition. Paris, Éditions Klincksieck.
- FERNANDES, Júlio da Conceição: *Diccionario portugués-español*. Barcelona: Ediciones Hyma [s. a., pero 1966].
- FOIX, Vincent (Abbé) (2003): *Dictionnaire gascon-français (Landes)*. Texte établi au Centre d'Études des Cultures d'Aquitaine et D'Europe du Sud sous la direction de Paule Bétéroux. Bordeaux: Presses Universitaires de Bordeaux.
- FORCELLINI, Egidio [1688-1768] (1940): *Lexicon totius latinitatis*. Patavii [Padova]: Typis Seminarii, 1940. [Reprod. facsímil de la 4ª ed. de 1864-1926].
- GAFFIOT, Félix (1934): *Dictionnaire illustré latin-français*. Paris: Librairie Hachette.

- GARCÍA DE DIEGO, Vicente (1985): *Diccionario etimológico español e hispánico*. 2ª ed., Madrid: Espasa-Calpe.
- GLARE, P.G.W. (2005): *Oxford latin dictionary*. Oxford: Oxford University Press. [Reimpresión de la primera edición, publicada en 1982].
- GONZÁLEZ GUZMÁN, Pascual (1953): *El habla viva del valle de Aragüés*. Zaragoza: Instituto de Estudios Pirenaicos.
- GONZALO NAVAZA Blanco; Xosé LASTRA MURUAIS (Coord.) 1994: *Diccionario Xerais da Lingua*. 4ª edición, corrixida e actualizada, con novas láminas de léxico. Vigo: Edicions Xerais de Galicia. [1ª ed., 1986].
- GREIMAS, A. J. (1968): *Dictionnaire de l'ancien français jusqu'au milieu du XIV siècle*. 2e edition, revue et corrigée. Paris: Librairie Larousse.
- KUHN, Alwin (1935): "Der Hocharagonesische Dialekt", *Revue de Linguistique Romane*, tome XI, nos. 41-44 (1935), 1-312. [Hay traducción en castellano: *El Dialecto Altoaragonés*. Traducción de José Antonio Saura y Xavier Frías. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza / Xordica Editorial, 2008].
- LE MEN, Janick (2005): *Léxico del leonés actual*. 6 vols. León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro / Caja España de Inversiones / Archivo Histórico Diocesano, 2002-2009. [Vol. 3: D-F, 2005].
- LERA ALSINA, José (2004): *Aplego. Diccionario de resistencia y gramática sobre lo cheso (fabla altoaragonesa)*. Barcelona: edición del autor.
- LEVY, Emil (1980): *Petit dictionnaire provençal-français*. Raphèle-lès-Arlès: Marcel Petit (Culture Provençale et Méridionale).
- MARTÍNEZ RUIZ, Antonio (2008): *Vocabulario bilingüe aragonés-castellano y castellano-aragonés*. 3ª edición corregida y ampliada. Uesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- MÉNDEZ COARASA, Veremundo (1979): *Añada'n la val d'Echo*. Introducción, antología y vocabulario por Tomás Buesa Oliver. Zaragoza: Institución "Fernando el Católico". (1996): *Los míos recuerdos*. Edición e introducción de Tomás Buesa Oliver. Zaragoza: Gobierno de Aragón, Departamento de Educación y Cultura / Institución "Fernando el Católico".
- MENDIARA ORNAT, Pilar et al. (2003): *Diccionario del dialecto ansotano*. Jaca: Ayuntamiento de Ansó.
- MEYER LÜBKE, W. (1972): *Romanisches etymologisches wörterbuch*. Fünfte Auflage. Heidelberg: Carl Winter, Universitätsverlag.
- MISTRAL, Frédéric (1979): *Lou tresor dóu felibrige ou dictionnaire provençal-français embrassant les divers dialectes de la langue d'oc moderne*. Raphèle-lès-Arles: Marcel Petit (Culture Provençale et Méridionale).
- MONTEAGUDO ROMERO, Henrique; Xermán GARCÍA CANCELA (1994): *Diccionario normativo galego-castelán*. [Coord.:]. Vigo: Editorial Galaxia. 3ª ed.. [1ª ed., 1988].
- MOSTOLAY, Chesús de (2007): *El aragonés en el Somontano de Barbastro*. Zaragoza: Aneto Publicaciones.

- PALAY, Simin (1974): *Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes*. Paris: Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (RAE): *Fichero general*. <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/fichero-general>.
- REAL ACADEMIA GALEGA; INSTITUTO DA LINGUA GALEGA (1990): *Diccionario da lingua galega*. [Director: Constantino García. Coordinadores: Manuel González y Antón Santamarina]. A Coruña: Real Academia Galega / Santiago de Compostela: Instituto da Lingua Galega.
- REY, A. ; J. REY-DEBOVE (1998): *Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Rédaction dirigée par A. et Paris: Dictionnaires Le Robert.
- ROHLFS, Gerhard (1985): *Diccionario dialectal del Pirineo aragonés*. Zaragoza: Institución «Fernando el Católico».
- SANTAMARINA, Antón (ed.) (2003): *Diccionario de diccionarios* [versión 3]. [Recurso electrónico: 1 CD + 1 guía]. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza / Instituto da Lingua Galega.
- SAÑÉ, Secundí; SCHEPISI, Giovanna (1987): *Dizionario spagnolo-italiano / italiano-spagnolo*. Bologna: Zanichelli / Barcelona: Bibliograf. [Reimpresión: 2000].
- SEGURA MUNGUÍA, Santiago (2001): *Nuevo diccionario etimológico latín-español y de las voces derivadas*. Bilbao: Universidad de Deusto.
- ZINGARELLI, Nicola (1988): *Vocabolario della lingua italiana. Il nuovo Zingarelli*. 11ª ed., a cura di Miro Dogliotti e Luigi Rosiello. Bologna: Zanichelli editore. (1994): *Vocabolario della lingua italiana. Lo Zingarelli minore*. Dodicesima edizione minore, Bologna: Zanichelli editore.

## PERFIL ACADÉMICO Y PROFESIONAL

Nagore Laín, Francho (Zaragoza, 1951). Licenciado en Filosofía y Letras (espec. en Filología Románica) por la Universidad de Zaragoza. Doctor en Filología Románica por la Universidad del País Vasco. Es Profesor Titular del área de Lengua Española (Departamento de Lingüística General e Hispánica) en la Universidad de Zaragoza. Es director del Diploma de Especialización en Filología Aragonesa, que se imparte en la Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación (Campus de Huesca). Autor de libros y artículos, especialmente sobre temas de filología aragonesa. Entre otros: *El aragonés de Panticosa. Gramática* (1986), *Gramática de la lengua aragonesa* (5ª ed., Zaragoza, 1989), *Os territorios lingüísticos en Aragón* (2001), *El aragonés del siglo XIV. Según el texto de la Crónica de San Juan de la Peña* (2003), *Lingüística diatopica de l'Alto Aragón* (2013).

Fecha recepción del artículo: 12-5-2016

Fecha aceptación del artículo: 28-6-2016